



澳門大學

University of Macao

教育學院

Faculty of Education

課程與教學專業碩士論文

Thesis for Master in Curriculum and Instruction

高中英語教科書內容之比較研究

—— 以上海、臺灣和澳門為例

A Comparative Study of English Textbooks

for Senior High Schools

in Shanghai, Taiwan and Macau

研究生： 虞軼亞

Submitted by: Yu Yiya

指導教授： 田野 博士

Supervisor : Dr. Ye Tian

二零一零年六月

June, 2010

高中英語教科書內容之比較研究

摘要

本研究旨在分析比較澳門、臺灣和上海三地高中英語教科書的內容，以瞭解兩岸三地高中英語教科書在字彙常用度、課文可讀性、主題分類設定、體裁分類設定及文化內涵等五個方面的異同點。

本研究採用比較分析法，通過記述、解釋、並置和比較四個階段展開研究。首先參考並探討國內外相關文獻，確定本研究的主要方案，建立本研究的研究工具，進而分析比較三地英語教科書內容的異同點。本研究針對三地使用比例較高的三個版本高中英語教科書：上海牛津版、臺灣遠東版和澳門朗文偉文版教科書。內容分析分為五個部份：一為字彙常用度的研究，依據 Collins Cobuild English Dictionary (2000) 中的字彙常用帶加以分析；二為課文可讀性，根據 Bjornsson (1968) 提出的 Lix 可讀性公式對課文加以分析，以平均數和標準差說明課文的難易度；三為課文主題設定研究，自定類目表呈現各主題在各教材中的分佈情形；四為課文體裁設定分析，自定類目表呈現各體裁在各教材中的分佈情形；五為通過地域文化和文化內容兩個方面研究課文文化內涵，根據 Martin Cortazzi 和 LixianJin (1999) 的文化地域分類以及自定內容文化類目表呈現各教材文化內涵。在各版本高中英語教科書中，呈現的內容具有相當的差異性，本研究主要發現如下：

一、各版本高中英語教科書的字彙常用度以牛津版最高，遠東版次之，朗文偉文版最低。在字彙總量方面，遠東版最大，牛津版次之，朗文偉文版最小。

二、各版本高中英語教科書的課文難度以朗文偉文版最高，牛津版居中，遠東版最低。牛津、遠東版課文大致由簡到難編排，但朗文偉文版課文難度編排呈無序狀，組合教材是影響課文難度編排主要的原因。

三、各版本高中英語教科書課文主題設定：牛津版、遠東版課文主題覆蓋率相同，達 82.14%，而朗文偉文版略低，為 65.22%。遠東版以文學作品、生活方式主題為橫貫整套教材的核心主題，其他版本均無核心主題。

四、各版本高中英語教科書課文體裁設定以牛津版體裁覆蓋率最高，遠東版次之，朗文偉文版最低。說明文、記敘文為各版本共同涉及且比例最高兩種體裁，牛津、遠東版既有一般文章體裁也有文學作品體裁，而朗文偉文版文學作品體裁比例極小。

五、各版本高中英語教科書課文文化內涵：牛津版、遠東版均以世界文化為主，而朗文偉文版則以母語文化為主。牛津版、朗文偉文版的主要文化內容為資訊性文化，而遠東版為資訊性文化和產物性文化兩種。

六、澳門採用香港朗文偉文版組合教材作為高中英語教材，具有一定的合理性，因為澳門與香港有較為相似的殖民歷史和殖民文化，但組合教材在字彙常用度、課文可讀性、課文主題等方面脫離澳門學生的實際情況，存在著教材與學生以及兩種教材間的銜接、統整問題。

根據上述研究結果，本研究對英語課程、英語教科書、英語教師及未來研究者提出了幾點建議，希望能為澳門學校英語課程改革、教科書的甄選、改編，為出版商編寫本土英語教科書提供參考。

關鍵字：教科書 比較分析 可讀性 題材分類 體裁分類 文化



A Comparative Study of English Textbooks for Senior High Schools in Shanghai, Taiwan and Macau

Abstract

This research was executed for obtaining a thorough knowledge of the vocabulary frequency, the difficulty of reading, theme, genre and the culture contents of the senior high school English textbooks by analyzing and comparing three versions: Oxford English version from Shanghai, Far East version from Taiwan and Longman & Witman versions from Macau.

In this research, Comparative Analysis was adopted. The researcher set up some items and developed suitable methods for this research by reviewing documents and relevant literatures. The measurements applied in this study included “Frequency Band” in Collins Cobuild English Dictionary (2000), “Lix Formular” by Bjornsson (1968). According to relevant literatures and three versions, the classification tables of themes, genres and culture contents are designed by the researcher.

The results are as follows:

1. The vocabulary frequency of Longman & Witman versions is the lowest. The vocabulary frequency of Oxford version is higher than Far East version. In addition, the number of vocabulary in Far East is more than the other two. The number of vocabulary in Oxford version is more than Longman & Witman versions.
2. Texts in Oxford version are more difficult than Far East version whereas texts in Longman & Witman versions are the most difficult. As to the arrangement of the texts, both Oxford and Far East versions are organized starting from easy to hard. However, there is no designated formation for Longman & Witman versions because these two versions were edited by different publishers.
3. For the theme settings, the coverage of Oxford and Far East versions reached 82.14% whereas Longman & Witman reached 65.22%. The Far East version uses literatures and life styles as the core themes through the whole version; however, the other two do not have designated core themes.

4. Except Longman & Witman versions, the other two versions presented both general article categories and literature categories. No version covers all of the nine genres. The coverage of text genre in Far East version is higher than Longman & Witman versions whereas the coverage of text genre in Oxford is the highest. Expositions and Narratives are the predominant genres in all three versions. This indicates that distribution of genres is imbalanced.
5. Different version has different preference of culture contents. In regional culture categories, Oxford and Far East versions focus on World Culture while Longman & Witman versions focus on Native Culture. Information Culture is the major culture contents in Longman & Witman versions whereas both Information Culture and Achievement Culture are the dominant genres in Far East version.
6. Due to similar colonized history and culture between Hong Kong and Macau, using combined version from Hong Kong as the textbook in Macau is a reasonable choice. However, in many aspects of the combined version, there exist some problems, such as how to connect and integrate the Longman version and Witman versions etc.

In accordance to the results of this study, suggestions for English curriculum, English teachers, English textbooks and future researchers are provided in the conclusion. It is hoped that such a study can contribute to the reform of English curriculum, selection and adaption of English textbooks in Macau.

Key words: English textbooks, Comparative Analysis, Vocabulary frequency, Difficulty of reading, Themes, Genre, Culture contents

致 謝

經過兩年的學習，當答辯主席宣佈答辯通過時，雀躍之情溢於言表，內心也交織著對許多人的感激，因為是他們的支持、幫助和鼓勵，我的論文才得以順利通過。

首先，感謝導師田野博士的悉心指導。兩年來，從論文選題、開題、寫作和修改的每一步都離不開田老師的指導與教誨。田老師深厚的學術造詣、精闢的觀點、別具一格的教學、耐心的引導、嚴格的要求與一如既往的支持與鼓勵使我戰勝了許多論文寫作過程中的困難，使我不僅在專業學習、研究中獲益非淺，而且在待人處事上更加成熟穩重。謹在此表達對恩師最誠摯的感謝和敬意。

感謝心理專業金樹人教授。在開題初期，他對論文研究對象提出了建設性的意見，使研究結果更具有代表性和說服力。當我論文寫作遭遇瓶頸時，他循循善誘的分析疏導，使我找到解決問題的辦法。這些都令我十分感激。

同時也感謝王豔老師、施達明老師在答辯時針對論文疏略不周之處所提出的修正建議，是你們的指導使論文更臻完善，再次表達我最衷心的謝意。

其次，感謝在澳大就學期間單文經老師、宋明娟老師、張國祥老師、歐用生老師、張華老師、向天屏老師、張立明老師等所有老師在學習期間的教導與幫助。

再者，感謝我的同窗好友，課堂上的切磋討論，課後的互相扶持，令我難忘。感謝在學習過程中所有幫助過我的人。

最後，感謝我的父母在我學習期間為我不辭辛勞分擔家務教育孩子，感謝我先生無怨無悔地陪我一路風雨兼程，是你們的理解、體諒、寬容與支持，才使我的論文順利完成。僅將本論文獻給我深愛的父母、先生和寶貝兒子一康康。

虞軼亞 謹誌

二零一零年六月

目 錄

目錄.....	I
表目錄.....	II
圖目錄.....	V
第一章 緒論	
第一節 研究動機.....	1
第二節 研究目的與研究問題.....	3
第三節 名詞釋義.....	4
第四節 研究限制.....	6
第二章 文獻探討	
第一節 英語教科書的內容特性.....	7
第二節 英語教科書的評鑑規准.....	10
第三節 英語教科書的相關研究探討.....	13
第四節 英語教科書內容分析要點探討.....	22
第三章 研究方法	
第一節 研究對象.....	40
第二節 研究方法與設計.....	42
第三節 研究工具.....	46
第四節 資料分析.....	51
第四章 研究結果與討論	
第一節 字彙總量與字匯常用度分析.....	52
第二節 課文可讀性分析.....	80
第三節 課文主題分析.....	111
第四節 課文體裁分析.....	130
第五節 課文文化內涵分析.....	146
第五章 結論與建議	
第一節 結論.....	165
第二節 建議.....	184
參考文獻	187

表目錄

表 2-4-1 書寫語言體材歸類表	30
表 2-4-2 體裁類目表	31
表 3-3-1 各版本字彙常用度列表	47
表 3-3-2 Lix 分數列表	49
表 4-1-1 各版本教材字彙編排之比較	54
表 4-1-2 牛津版各冊字彙常用度列表	56
表 4-1-3 遠東版各冊字彙常用度列表	57
表 4-1-4 朗文版偉文版各冊字彙常用度列表	59
表 4-1-5 各版本字彙量級字彙常用度特點綜合比較分析表	61
表 4-1-6 各版本第一冊字彙常用度並列比較表	64
表 4-1-7 各版本第一冊字彙常用度分段比較表	64
表 4-1-8 各版本第二冊字彙常用度並列比較表	66
表 4-1-9 各版本第二冊字彙常用度分段比較表	66
表 4-1-10 各版本第三冊字彙常用度並列比較表	68
表 4-1-11 各版本第三冊字彙常用度分段比較表	68
表 4-1-12 各版本第四冊字彙常用度並列比較表	70
表 4-1-13 各版本第四冊字彙常用度分段比較表	70
表 4-1-14 各版本第五冊字彙常用度並列比較表	72
表 4-1-15 各版本第五冊字彙常用度分段比較表	72
表 4-1-16 各版本第六冊字彙常用度並列比較表	74
表 4-1-17 各版本第六冊字彙常用度分段比較表	75
表 4-1-18 各版本字彙總量及每課平均數綜合比較結果	76
表 4-1-19 各版本全套常用度綜合比較列表	78
表 4-1-20 各版本全套字彙常用度分段比較表	79
表 4-2-1 牛津版各冊課文長度最大值、最小值和長度平均值列表	82
表 4-2-2 遠東版各冊課文長度最大值、最小值和長度平均值列表	84
表 4-2-3 朗文偉文版各冊課文長度最大值、最小值和長度平均值列表	86
表 4-2-4 各版本各冊課文長度平均值	89
表 4-2-5 各個版本各冊字彙總量列表	90
表 4-2-6 牛津版課文難度比較表	91
表 4-2-7 牛津版教材課文難度影響因素綜合列表	95
表 4-2-8 遠東版教材課文難度綜合列表	96
表 4-2-9 遠東版教材課文難度影響因素綜合列表	100
表 4-2-10 朗文偉文版教材課文難度綜合列表	101

表 4-2-11 朗文偉文版教材課文難度影響因素綜合列表	105
表 4-2-12 牛津版教材課文難度平均值及標準差列表	106
表 4-2-13 遠東版教材課文難度平均值及標準差列表	106
表 4-2-14 朗文偉文版教材課文難度平均值及標準差列表	107
表 4-2-15 Lix 分數常模表	108
表 4-2-16 各版本課文難度平均值、標準差綜合分析	110
表 4-3-1 牛津版教材主題設定分佈	114
表 4-3-2 牛津版教材主題設定分佈百分比	115
表 4-3-3 遠東版教材主題設定分佈	118
表 4-3-4 遠東版教材主題設定分佈百分比	119
表 4-3-5 朗文偉文版教材主題設定分佈	123
表 4-3-6 朗文偉文版教材主題設定分佈百分比	124
表 4-3-7 各版本教材主題覆蓋率及複現率表	125
表 4-3-8 各版本教科書課文主題設定分佈百分比比較	129
表 4-4-1 牛津版課文體裁設定分佈	133
表 4-4-2 牛津版課文體裁設定百分比分佈	133
表 4-4-3 遠東版課文體裁設定分佈	136
表 4-4-4 遠東版課文體裁設定百分比分佈	137
表 4-4-5 朗文偉文版課文體裁設定分佈	140
表 4-4-6 朗文偉文版課文體裁設定百分比分佈	140
表 4-4-7 各版本一般文章體裁與文學作品體裁比較表	142
表 4-4-8 各版本一般文章體裁與文學作品體裁百分比比較	145
表 4-5-1 牛津版地域文化分佈	148
表 4-5-2 牛津版地域文化分佈百分比	149
表 4-5-3 遠東版地域文化分佈	151
表 4-5-4 遠東版地域文化分佈百分比	151
表 4-5-5 朗文偉文版地域文化分佈	152
表 4-5-6 朗文偉文版地域文化分佈百分比	153
表 4-5-7 各版本地域文化分佈綜合比較表	155
表 4-5-8 牛津版文化內容分佈表	157
表 4-5-9 牛津版文化內容分佈百分比表	157
表 4-5-10 遠東版文化內容分佈	159
表 4-5-11 遠東版文化內容分佈百分比	159
表 4-5-12 朗文偉文版文化內容分佈	161
表 4-5-13 朗文偉文版文化內容分佈百分比	161
表 4-5-14 各版本文化內容綜合比較	163
表 5-1 各版本主題設定之比較	173
表 5-2 各版本體裁設定之比較	175

表 5-3 各版本地域文化設定之比較	178
表 5-4 各版本各冊地域文化的分佈	178
表 5-5 各版本文化內容設定之比較	180



圖目錄

圖 3-2-1 研究流程圖	43
圖 5-1 各版本的字彙總量	165
圖 5-2 各版本各冊字彙總量分佈	166
圖 5-3 各版本七種字彙常用度百分比	167
圖 5-4 各版本三種字彙常用度段	167
圖 5-5 各版本三種字彙常用度段分佈	168
圖 5-6 各版本各冊課文長度平均值	169
圖 5-7 各版本各冊課文長度總量	170
圖 5-8 各版本各冊課文難度值	171
圖 5-9 各版本各冊課文難度標準差	172
圖 5-10 各版本各冊體裁數量分佈	176

